Porównanie tłumaczeń Liczb 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE powiedział do Mojżesza i do Aarona: Ponieważ nie zaufaliście Mi, aby wywyższyć Mnie na oczach synów Izraela, nie wprowadzicie tej społeczności do ziemi, którą im daję. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak powiedział do Mojżesza i Aarona: Nie zaufaliście Mi. Nie wywyższyliście Mnie na oczach synów Izraela. Dlatego nie wprowadzicie tej wspólnoty do ziemi, którą im daję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: Ponieważ nie uwierzyliście mi, by mnie uświęcić na oczach synów Izraela, dlatego nie wprowadzicie tego zgromadzenia do ziemi, którą im daję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Dlatego, żeście mi nie uwierzyli, abyście mię poświęcili przed oczyma synów Izraelskich, przetoż nie wprowadzicie zgromadzenia tego do ziemi, którąm im dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił JAHWE do Mojżesza i Aarona: Iżeście mi nie wierzyli, abyście mię byli poświęcili przed synmi Izraelowymi, nie wwiedziecie tych ludów do ziemie, którą im dam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł znowu Pan do Mojżesza i Aarona: Ponieważ Mi nie uwierzyliście i nie objawiliście mojej świętości wobec Izraelitów, dlatego wy nie wprowadzicie tego ludu do kraju, który im daję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza i do Aarona: Ponieważ mi nie zaufaliście, aby mnie uwielbić na oczach synów izraelskich, dlatego nie wprowadzicie tego zgromadzenia do ziemi, którą im daję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: Ponieważ Mnie nie uwierzyliście i nie objawiliście Mojej świętości Izraelitom, więc nie wprowadzicie tego zgromadzenia do ziemi, którą mu daję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz JAHWE powiedział do Mojżesza i Aarona: „Ponieważ nie zawierzyliście Mi i nie okazaliście mojej świętości wobec Izraelitów, dlatego wy nie wprowadzicie tego ludu do ziemi, którą im daję”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jahwe tak przemówił do Mojżesza i Aarona: - Ponieważ nie zaufaliście mi tak, aby uwielbić mnie w oczach synów Izraela, dlatego wy nie wprowadzicie tej społeczności do ziemi, którą wam daję. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Moszego i do Aharona: Ponieważ nie ufaliście we Mnie wystarczająco, aby Mnie uświęcić w obecności synów Jisraela, [bo uderzyliście skałę zamiast mówić do niej], nie przywiedziecie tej społeczności do ziemi, którą im daję!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея і Аарона: Томущо ви не повірили, щоб мене освятити перед ізраїльськими синами, через це ви не введете цей збір до землі, яку Я дав їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza i Ahrona: Dlatego, że Mi nie uwierzyliście, by Mnie uświęcić w oczach synów Israela nie zaprowadzicie tego zgromadzenia do ziemi, którą im oddaję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później JAHWE rzekł do Mojżesza i Aarona: ”Ponieważ nie okazaliście wiary we mnie. by mnie uświęcić na oczach synów Izraela, przeto nie zaprowadzicie tego zboru do ziemi, którą im dam”. |